

Vamos ver mais um texto da prova de AFT de 2006, afinal, estamos na reta final para a prova .

Seguro social

A unas horas de que concluyan los trabajos del último periodo ordinario de sesiones de la 59 Legislatura de la Cámara de Diputados, el pleno aprobó al "vapor" 44 dictámenes. Entre los más importantes se encuentra el decreto que adiciona un segundo párrafo a la Ley del Seguro Social. Este dictamen fue aprobado por 331 votos a favor y establece que los mayores tendrán derecho a una pensión, aun cuando hayan dejado de trabajar, siempre y cuando cubran los requisitos legales en cuanto a cierto número de cotizaciones.

Según el diputado Miguel Alonso Raya, las personas que hayan cubierto 500 semanas de cotización de acuerdo con la ley del 73 o cubran mil 250 según la legislación vigente, ya no tendrán necesidad de reinsertarse laboralmente si son despedidos después de los 50 o 55 años. De esta manera, al cumplir los 60 años de edad podrán gozar de una pensión por edad avanzada o bien al cumplir los 65 tendrán derecho a una por vejez.

Recordó que la Ley actual establece que cuando se interrumpe el trabajo por más de tres años, hay que reinsertarse cuando menos seis meses para cubrir y tener derecho a la pensión, o si son más de seis años, cubrir un año de cotizaciones para la vigencia de derechos. Un informe de la Secretaría de Hacienda y Crédito Público indica que esa reforma al Instituto Mexicano del Seguro Social (IMSS) representará un gasto presupuestal de 10 mil millones de pesos. Sin embargo, la Cámara de Diputados no ha explicado cuál será la fuente de ingresos que permitirá obtener los recursos para amortiguar el impacto fiscal de esa medida.

El Economista, México, 26.04.06

Glossário:

- a unas horas = a poucas horas
- pleno = plenário
- " al vapor " = a toque de caixa / de qualquer jeito
- dictámenes = resoluções
- párrafo = parágrafo
- mayores = idosos
- aun cuando = mesmo quando
- tendrán = terão
- derecho = direito
- en cuanto a = em relação a
- cotizaciones = contribuições
- reinsertarse laboralmente = retornar ao mercado de trabalho
- vejez = velhice
- recordó = lembrou

- gasto presupuestal = gasto orçamentário
 - 10 mil millones = 10 bilhões
 - sin embargo = no entanto
 - no ha explicado = não explicou
 - fuente de ingresos = fonte de receita
 - obtener = obter
- amortiguar = amortecer

Texto traduzido:

Seguro social

A poucas horas de que sejam concluídos os trabalhos do *último periodo ordinario de sessões da 59ª legislatura da Câmara de Deputados*, o plenário aprovou “ a toque de caixa “ resoluções. Entre as mais importantes encontra-se o decreto que acrescenta um segundo parágrafo a lei de Seguro Social. Esta resolução foi aprovada por 331 votos a favor e estabelece que os idosos terão direito a uma pensão, mesmo quando tenham deixado de trabalhar, sempre que cubram os requisitos legais em relação a certo número de contribuições.

Segundo o deputado Miguel Alonso Raya, as pessoas que tenham completado 500 semanas de contribuição de acordo com a lei de 73 ou completem 1.259 segundo a legislação vigente, já não terão necessidade de retornar ao mercado de trabalho, se forem demitidas depois dos 50 ou 55 anos. Desta maneira, ao fazerem 60 anos de idade, poderão receber uma pensão por idade avançada ou então, ao fazerem 65, terão direito a uma por velhice.

Ele lembrou que a lei atual estabelece que, quando o trabalho é interrompido por mais de três anos, tem que reinserir-se pelo menos seis meses para completar o tempo e ter direito à pensão ; se forem mais de seis anos, tem que completar um ano de contribuições para a vigência dos direitos. Um relatório da secretaria da Fazenda e do Crédito Público indica que esta reforma , para o Instituto Mexicano do Seguro Social (IMSS), representará um gasto orçamentário de 10 bilhões de pesos. Entretanto, a Câmara de Deputados não explicou qual será a fonte de receitas que permitirá obter os recursos para amortecer o impacto fiscal desta medida.

Questões comentadas:

21- *Según el texto, la adición a la Ley del Seguro Social:*

- a) obliga a la reinserción en casos de interrupción laboral.**
- b) elimina la exigencia de 500 semanas de cotización para las pensiones.**
- c) condiciona el beneficio de las pensiones al abono de cotizaciones.**
- d) libera de la reinserción a quienes hayan trabajado al menos 50 años.**
- e) está prevista en el presupuesto nacional.**

21- Segundo o texto , o acréscimo na lei do Seguro Social:

- a) obriga a reinserção em casos de interrupção do trabalho = incorreta / desobriga o retorno ao mercado de trabalho
- b) elimina a exigência de 500 semanas de contribuição para as pensões = incorreta / não elimina
- c) condiciona o benefício das pensões ao abono de contribuições = correta
- d) libera da reinserção aqueles que trabalharam pelo menos 50 anos = incorreta / libera aqueles que completaram o tempo mínimo de contribuição, além da idade avançada
- e) está prevista no orçamento nacional = incorreta / não está prevista no orçamento

A alternativa correta é a **letra C**.

22- En el contexto del texto, la expresión "aun cuando" equivale a:

- a) por cierto.
- b) todavía.
- c) adrede.
- d) aunque.
- e) desde que.

22- No contexto do texto, a expressão "mesmo quando" equivale a:

- a) por cierto = por certo
- b) todavía = ainda
- c) adrede = de propósito
- d) aunque = ainda que, mesmo que
- e) desde que = desde que

Mesmo quando é uma conjunção concessiva e nas alternativas dadas a equivalente é “ mesmo que “ ou “ ainda que “, que também são conjunções concessivas.

A alternativa correta é a **letra D**.

Hasta la vista,
Marise Zappa